



Weiming
Translation
Library

当代西方学术前沿丛书

Weiming Translation Library

理解文化

从人类学和社会理论视角

〔美〕罗伯特·C.尤林 著 / 何国强 译



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

未名译库·当代西方学术前沿丛书

理解文化：从人类学 和社会理论视角

[美] 罗伯特·C. 尤林 著

何国强 译

许韶明 校

北京大学出版社

北 京

合同登记号:01—2003—5519

图书在版编目(CIP)数据

理解文化:从人类学和社会理论视角/(美)罗伯特·C. 尤林著;何国强译. —北京:北京大学出版社,2005.4
(未名译库·当代西方学术前沿丛书)

ISBN 7-301-08150-2

I. 理… II. ①罗…②何… III. 文化人类学 IV. C912.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 112551 号

Translation Copyright 2005 by Peking University Press Copyright ©
Robert C. Ulin 1984, 2001

书 名:理解文化:从人类学和社会理论视角

著作责任者:[美]罗伯特·C. 尤林 著

责任编辑:高秀芹 宋定宝

标准书号:ISBN 7-301-08150-2/G·1316

出版发行:北京大学出版社

地 址:北京市海淀区中关村北京大学校内 100871

网 址:<http://cbs.pku.edu.cn> 电子信箱:zpup@pup.pku.edu.cn

电 话:邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62752032

排 版 者:北京军峰公司

印 刷 者:北京大学印刷厂

经 销 者:新华书店

890mm×1240mm A5 11 印张 310 千字

2005 年 4 月第 1 版 2005 年 9 月第 2 次印刷

定 价:18.00 元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,翻版必究

**献给英格·梅弗特
和我们的儿子亚历克斯和乔纳森**

书名原文: UNDERSTANDING CULTURES:
Perspectives in Anthropology and Social Theory

English Translation by Guoqiang He

Second Edition Published 2001

Blackwell Publishers Inc

根据 2001 年英国布莱克威尔出版有限公司第二版译出

中文版序言

拙著《理解文化》被翻译成中文,介绍给中国学者和学生,鄙人深感荣幸,借此机会感谢中山大学人类学系何国强教授为翻译付出的辛勤劳动,感谢北京大学出版社高秀芹博士的鼎力相助。人类学的学术翻译是一件光荣而艰巨的工作,特别是这样一本理论性强,内容丰富,时间跨度大,涉及众多人类学家、哲学家和其他人物的著作。由于政治、经济的原因,美中两国的学术交流在很大程度上受到制约,两国的重要书籍能够翻译成文的可谓少之又少。现在我的著作有幸加入学术交流的行列,向中国这一世界上拥有最大、最重要的学者群体的国家开放,本人激动和欣慰之情自然喜形于表,它是一个难得的良机,可以让中国同仁与学生分享我的理论反思和 20 年来有关民族学研究的重要思想。

本书是一次智力与思辨之旅,旅程肇始于早期我对后维特根斯坦的普通语言哲学产生兴趣之时,延至当今全球化背景下关于民族志研究的理论争论。到现在为止,本人的学术生涯,无时无刻不处在关注共享意义下的社会构造,关注世界上社会行动主体的约束理论及阐述二者之间关系的情景之中。也就是说,从很早的时候起,本人就立志建立一座沟通现象学、解释学和政治经济学的桥梁,尤其是在文化理论工作者和政治经济学家常常出现理论争执的时候。

我猜想在中国这样一个美好国度里,人类学家熟稔大量有关人类学前辈的讨论和他们所代表的理论传统。我认为,这些先辈不管是在过去、现在还是未来都与人类学相关,原因有二:一是人类学前辈建立了一套田野调查的古典传统;二是现代人类学实践中的许多概念,均源自博厄斯、马林诺夫斯基和伊文斯-普里查德等先辈。至

少,他们所提出的关于跨文化理解问题,其影响经久不衰。

另一方面,语言学强调维特根斯坦和温奇的见解,尤其是温奇的理论,世人知晓不多,但他的理论更加侧重于分析,而不像一般的哲学理论,泛泛而谈。无论如何,我相信维特根斯坦和温奇致力于用“语言游戏”来阐释人类行动的身份,这种做法对实证主义的社会科学无疑是一种强烈挑战,由此赢得它对处于人类学中心地位的解释活动具有举世无双的意义。不仅如此,温奇批判伊文斯-普尔查德认为赞德^①巫术合理、却不能通过经验论证的观点,使英美理性交锋出现峰回路转的局面。这些争论至关重要,突出了他们提出的理解问题,带领我们正视反对意见,大力发展社会科学持久的潜力。至少,温奇运用后维特根斯坦的普通语言哲学,反对那种主张人类行为正当性的实证主义还原论观点,并且挑战相类似的、以研究个人及其内心生活为使命的做法。

讨论伽达默尔和利科的解释学,进一步发展了温奇所倡导的社会行动与语言间以及话语间的类比关系,同时也为解释人类学和文化理论提供了理论基础,这些成果对于近年来欧美人类学的发展尤为重要。正是伽达默尔,为我们锻造了反对社会科学向特权方法发展的理论武器,因为特权方法本身也是语言社区意义下预设的历史和文化产物。此外,利科未完全放弃方法,他拓展了社会行动与文本之间的类比,坚决主张结构主义和现象学提供的必要矩阵,可以区分

① 赞德(Zande)又写为阿赞德(Azande),为非洲中部民族,亦称“尼扬尼扬人”、“桑德人”,有350万人,主要分布在扎伊尔东北部、苏丹西南部和中非东南部。属尼格罗人种。使用阿赞德语,属尼日尔-科尔多凡语系,尼日尔-刚果语族。大部分人崇拜祖先,少部分信奉伊斯兰教。其原始住地一说在白尼罗河和科多凡地区;一说在乍得西部,后逐渐南迁。17世纪形成部落联盟。19世纪初发展成国家,名“赞德”。1894年和1899年,阿赞德人居住地区被英国、法国、比利时殖民者瓜分。经过长期斗争,于1956年和1960年同当地各族人民一起分别获得各所在国的独立。本书第三章简介了18世纪后期和19世纪初期赞德王国的形成(见第72—73页)。本书多次使用Zande和Azande两词,特别是在前三章,混合使用比较频繁。主要区别为,Zande是当形容词用,Azande当名词用。为了尽量统一译名并兼顾原文,凡是出现Azande时,皆译为“阿赞德人”,而在出现Zande的地方,根据所指,译出所属关系,如“赞德巫术”、“赞德社会”、“赞德平民”等等。——译者

成熟的解释与天真的解读。

本书关于理性交锋和解释学的章节,向读者展示了认识论与方法论上的重要观点,从一门特权“科学”的角度来了解社会科学,特别是了解人类学,理解“他者”。我把这些章节提出的理论观点,特别是对理性科学的批判,批判性地作为一种基础,讨论人类学上的马克思主义传统的局限性与成就。这里的问题,不仅是马克思关于经济基础与上层建筑的矛盾见解,在更加广泛的意义上,是马克思主义强调的劳动观点能否恰当地把握文化上和历史上预设的社会行动论。本人得出的结论与新马克思主义,或者政治经济与文化理论的融合论相符。我在对法国、德国和美国葡萄酒酿造文化的民族学研究中,证明了政治经济与文化理论的这种融合发挥着非同寻常的作用,这一认识为我探讨酒文化的表象或文化资本,长期以来社会生产关系的转型以及两者之间的关系开了一扇方便之门。

本书第二版中所加入的新章节,力图站在一位资深学者的立场,同时也希望在更多地介绍最新理论动态的前提下讨论美国人类学现状。除了极其个别的例子外,美国人类学综合了考古人类学、生物人类学(体质人类学)、语言人类学以及社会文化人类学,呈现出集合学科的面貌。可以说,这种综合倾向发源于博厄斯学派的人类学家在北美土著群体从事民族学抢救性研究的学术活动。然而,当今美国大多数综合大学的人类学系之所以维系统一,与其说是学者们对于人类学的综合理论观负有的历史责任感,不如说是教育行政的需要。事实上,今天美国人类学已经出现分裂,同考古学人类、生物人类学(体质人类学)和语言人类学的同事相比,社会文化人类学家更倾向于与历史学家和文化理论学家结成联盟。

一如许多学者的争辩,人类学的分裂是与后殖民主义和发达国家的资本主义这一范围更广的分化联系在一起的。一些人类学家表明,后现代主义为代表的分化是一种积极的进取,因为它挑战了与现代型和启蒙理性休戚与共的元文本描述。本人在末章讨论了学术活动给人类带来的福祉,挑战宣告世界殖民主义和统治主义文化表述的解放,也考虑到人类学家的局限性,特别是在一些我们力不从心却

又深陷其中的重大事件中。虽然如此,本人并不认为自己是一名后现代主义者,因此我试图把这种分化解释为发达资本主义的自身产物,并由此作为隐藏了世界范围内某些类似的、有助于剥削和统治的进程。这样来把理性交锋带向更高层次,脱离寻找认识“生活世界”的方式,摆脱讨论权力和统治等常规问题束缚的途径。

本书以对全球化的讨论作为结束部分。在理性交锋的初始阶段,全球化远未成为讨论或学术研究的主题。理性交锋的假设仅局限于认识“他者”发生在社会背景或文化作为一个封闭性单元之内。但是,我们开始意识到,注重社会关系的观点与反映后殖民时代全球经济重组下的离散现象相悖,两者永远不可能步伐一致。此外,民族与人群的移动、赋予身份的灵活性、传统与现代、城市与农村等社会科学的新旧问题,也使人们对以往的一些概念产生怀疑。在全书结尾的章节,我讨论了这些问题,提出批判人类学不仅是“多样点”的,而且从长远来说有助于形成团队式和协作式的田野调查工作,这点在当今的英美人类学中做得尤其出色。总之,最后一章把理性交锋的学术关注点,从孤立的文化学术领域转移到更为机动辩证的、以全球经济为典范的民族和商品的流动当中。

翻译像《理解文化》这样的文本,确实是一件充满挑战的艰巨劳动。在我看来,何教授有受训于哲学和人类学的经历,是他能够当此重任的优势,而他作为我主持下的美国西密歇根大学人类学系的访问教授,2001年至2002年期间,我们在密歇根州西部的卡拉马祖市校园里,面对面地进行过广泛的学术交流,他对我的许多观点已有一定的了解。当然,忠于原文并不意味着刻板地表达书中阐述的每一个观点,甚至每一句话,翻译是在理解基础上的理想表达,仅此而论,确实是一种再创作的功夫,也许只是基于理论修养、田野经历和对英美人类学与社会科学的了解以及持久的工作热情,才会有这样的认识。

本人有过把这本书写成一部理论宣言的打算,不光是解释与说明英美社会科学学术圈中有持久影响力的某些批判人类学传统和批判理论,而且要评价和展望。我不知道在多大程度上完成了己任,我

在,我把《理解文化》作为一个与中国同行交流的切入点,既希望能够唤起他们的兴趣,促使美中学术交流硕果累累,也希望接受他们的检验,使本人的研究百尺竿头更进一步。

译 序

在荒漠之地兴工治土,精心设计,鸠工庀材,努力建成的人类学大厦,结构堂皇,百多年来,众多学人添砖加瓦,从不同角度建树,美轮美奂。20 世纪末,这座大厦的一隅,一位学匠满腹心思,全神贯注于雕梁画栋。

一 作者其人其事

罗伯特·查尔斯·尤林(Robert Charles Ulin),1951 年出生于费城。他的祖父伍尔夫·尤林是一位犹太人,20 世纪初来到美国。伍尔夫是个内衣制造商,他同俄罗斯来的丽贝卡·维尔纳结婚,婚后这对夫妻在费城定居下来,生育了三个儿子,他们后来都成为医生。罗伯特的父亲名叫亚历山大,是伍尔夫的长子,是著名的外科医生,也是医学教授。罗伯特的母亲露丝出生于一个商人家庭,自幼受过音乐与舞蹈教育,她后来没有发展这方面的潜质,而是做了一名家用制品制造商。罗伯特早年曾在母亲的教育下学习钢琴。他还有一位弟弟,目前是一家广告公司的部门经理。

费城在美国东部,虽然罗伯特从小在那里长大,但他无时无刻地向往着遥远的西部。18 岁那年,他决定到加利福尼亚州的惠蒂尔学院(Whittier College)去求学,家里人都支持他。在惠蒂尔,他喜欢的课程依次是人类学、哲学和心理学。4 年寒窗,他获得学士学位,衣锦回乡。他心里清楚,学位只是一个符号,最大的收获是惠蒂尔学院培养了他对人类学和哲学的浓厚兴趣。

20 世纪 60 年代,美国在越南越陷越深,战事对美国非常不利,

国内外经常爆发反战游行示威。可以说,政治与社会的骚动就是罗伯特青年时代的学习背景。惠蒂尔是贵格派(Quaker)教会的一所学校,那里占主流的传统是非暴力、不合作。在罗伯特心目中,人类学是一门反对美国文化霸权和帝国主义政策的有效知识。为了自己所爱的专业,他决定到费城附近的纽约去发展,罗伯特向社会研究新学院(New School for Social Research)递交了材料,他喜欢这所崇尚欧洲传统,提倡大陆哲学和社会理论风气的学院。他想进研究生部学习,社会研究新学院也愿意要这位品学兼优的学子,最后他如愿以偿了。学院根据他的本科成绩,授予他全额奖学金,后来的发展说明,这是他在社会研究新学院修完7年研究生全部课程的重要原因。

1976年,他在获得人类学的硕士学位之后,继续攻读博士课程,专业仍然是人类学,他只分出一小部分精力继续关注哲学和政治经济学。社会研究新学院的马克思主义研究在美国小有名气。以下两位教授是他的导师,他常和鲍伯·斯科特(Bob Scholte)一起讨论,和利·戴尔蒙得(Stanley Diamond)交往密切。前者把他引入英美理性交锋的门槛,后者帮助他树立起追随马克思主义等宏大理论的雄心。他逐渐意识到,人类学与社会科学理论乃至哲学相比,不仅内容更加具体,更加富于批判性,而且还有田野调查的优势,即使研究者钻入抽象思辨的胡同,抽身退步也不难。

罗伯特读博士期间(1976—1980),曾到新泽西州靠近纽约市的米德尔塞克斯社区学院(Middlesex Community College)和瑞曼波学院(Ramapo College)做兼职教师。从1979年开始,直到1984年,他在社会研究新学院做教学辅助人员。断断续续的辅教经历使他获得初步的教学经验,也培养了他从事人类学教学研究的志向。1985年,他来到埃利格尼学院(Allegheny College)。他始终珍惜平生第一份全职教席,不幸得很,1997年,学校缩减办学规模,罗伯特成为裁员的牺牲品,他怀着怅惘的心情离开了有13年感情的学校。在埃利格尼期间,他靠着顽强的毅力,一步一个脚印前进。当了8年助教,提升为副教授后,任社会学与人类学系主任,又做了5年。他曾三度成为访问学者:1983年至1984年、1989年至1990年到法国波尔多大学区域

与制度历史调查研究中心(Centre D'Etudes et de Recherches D'Histoire Institutionnelle et Regionale)访问;1998年5月,告别埃利格尼学院之后,他到堪萨斯大学做了半年的访问副教授。翌年转到西密执根大学,这是一所环境宜人、学风纯正的大学,2001年在全美1500所大学中排第67位。还好,罗伯特否极泰来,那年8月,他被聘为西密执根大学人类学系的全职教授,时逢改选,教职工将他推选为系主任,现在他正为该校的人类学建设努力工作。

罗伯特结婚20多年了,妻子英格·梅弗特,是德国移民。二子尚幼,亚历克斯7岁,乔纳森4岁,他的家庭是美国的缩影。社会竞争激烈,经济不稳定,上世纪五六十年代出生的那一代人,结婚很久不敢要孩子的夫妻比较普遍。罗伯特事业心强,优先考虑的是多出成果,等打下牢固的基础再要孩子。现在家庭在他心目中占据了十分重要的位置,今年他还担任了小儿子所在的足球队业的业余教练。过去孩子们管他叫“博士”或“教授”,现在还称他为“教练”。

二 主要著述及理论影响

罗伯特有着广泛的研究兴趣,涉猎范围包括人种史、人类学理论、欧美(法、德、北美)田野调查、政治经济等等。众多研究方向中,他最感兴趣、成就较大的当数社会文化理论和葡萄酒文化。他站在学科前沿,用敏锐的智慧、广阔的视野和体察入微的文笔展开批判,细心地从哲学与社会科学理论中为人类学借鉴有用的理论与方法。他的著述全部是用英文写成的:

(一)著述名录举要

1. 著作类

《理解文化:从人类学和社会理论视角》(原版1984年,修订版2001年)。

《酿酒与传统:法国西南部葡萄酒合作社的人种史学》(1996)。

2. 论文类

《全球化与选择性地点》(2004)载《加拿大人类学界》。

《当作文化生产的劳动:法国西南部葡萄种植者与葡萄酒酿造者中间的劳动与自我认同》(2002)载《皇家人类学会学报》(前身为《人类》)第8期,第4号,691—712页。

《人类学》(2002)载《现代科学史上的牛津共事者》,牛津大学出版社。

《结构主义话语中的批评人类学:从认识论到政治学》(1999),载《简明人类学话语:描写、叙述和观察》。

《文化资本的发明和表现:法国西南部葡萄种植与葡萄酒酿造史》(1996)载《美国人类学家》第97期,第3号。

《西南法国》(1994)载《世界文化百科全书》,麦克米伦出版公司。

《人类学家和叙述故事的历史学家》(1993)载《辩证人类学》(特刊)第19期,第2—3号。

《超出解释和理解:人类学与解释学》(1992)载《辩证人类学》第17期,第3号。

《20年之后的批评人类学:人类学中的现代主义和后现代主义》(1991)载《人类学批评》第11期,第1号。

《美国欧洲大陆人类学中的现代潮流:从边缘到中心吗?》(1990)载《当代人类学》第7期,第6号。

《合作或者联合选择:法国西南部的一家葡萄酒合作社》(1988)载《辩证人类学》第13期,第3号。

《作品和权力:法国西南部葡萄种植与葡萄酒酿造史的复活》(1987)载《人类学季刊》第60期,第2号。

《农民政治学和秘密结社:俚语及其作用》(1986)载《人类学季刊》第59期,第1号。

《法国西南部一家葡萄酒合作社的社会变迁》(1986)载《欧洲民族学》第16期,第1号。

3. 评论类

《评埃伦·F. 汉森的“超有机体”概念》(2004)载《当代人类学》第45期,第4号。

《评克利福德·格尔兹的“可利用的光”》(2004)载《美国民族学家》第4期。

《评苏珊J. 特莱欧编撰的〈法国巧克力的文化与历史〉》(2001)载《法国文化、政治学与社会》第19期,第2号。

《评埃米加·欧拉克—特雷编撰的〈穿越时间的文化:人类学方法〉》(1994)载《国际哲学研究》第27期,第2号。

《评卡罗林·乎鲁尔—罗斑编撰的〈马克思主义人类学的世界前景〉》(1991)载《科学与社会》秋季刊,第55期,第3号。

《评约翰·费克特编撰的〈结构寓言:重现的法国新思想〉》(1984)载《终极》冬季刊,第69期。

《答伊凡·卡普和肯特·梅纳德的〈读“努尔人”〉》(1983)载《当代人类学》第24期,第4号。

《评阿萨德·塔耐尔编撰的〈人类学与殖民地遭遇〉》(1976)载《辩证人类学》第1期,第3号。

4. 演讲类(计32篇:略)

(二)主要著述的理论影响

从罗伯特的丰硕研究成果可知,他的学术造诣集中在人类学理论和当代欧美葡萄酒文化,其影响是世界性的。除了《理解文化》和《酿酒与传统》两本书,他也发表了一些关于欧洲和美国葡萄酒酿造文化(涉及葡萄酒的商品史和象征意义)的文章,并撰稿参加讨论全球化、文化离散等热点问题。

《理解文化:从人类学和社会理论视角》是罗伯特用了十余年时间完成的一部人类学力作。副标题表明,此书的论述范围不光是“人类学”,而且涉及“社会理论”。作者探讨了跨文化解释的主要理论问题,引出了1970年至1990年英美人类学舞台上开展的理性交锋,介绍了两种模式的争论:一种是理解人类行为的科学模式,一种是注重人类行为意义的象征模式。二者相辅相成,构成一个自我解释的框架结构。

《理解文化》1984年在英美出版。第一版被译成西班牙文,由墨

西哥极负盛名的西班牙文出版社——西格罗·越恩梯欧劳编译局(Siglo Veintiuno Editores)出版。第一版穿插了人类学理论观点和哲学思辨之争两条线索,串起田野调查和跨文化解释等问题。全书不乏新见解、新思路,引起读者极大的兴趣。一版的成功萌发了作者介绍更多新理论,讨论英美人类学现状的打算。经过反复修改补充,2001年推出第二版。修订版增加了三章,结尾为“全球化和文化离散”,一反文化界限和自我界限的传统概念,给人更深的印象。第二版的西班牙文仍由西格罗编译局翻译出版社。《理解文化》的中文版译自英文第二版。

一本人类学论著是否有价值,衡量的尺度是看它在多大程度上推动了人类学的发展。研究人类学史的人,喜欢在各种出版物中确定坐标,《理解文化》是他们经常引述的。三位知名英美人类学教授是这样评论的:

芝加哥大学的约翰·卡拉罗夫(John Conaroff)说:“《理解文化》适合思考问题,也适用于教学、写作和阅读。它之所以成为一本好书,离不开罗伯特·C. 尤林的辛勤劳动和近乎完美的创造力。正是他穿透纷繁复杂的思绪、把握问题要害的批判眼光,以及他为加深分析而不懈地拓宽人类学的认知基础,还有他那清晰的表达能力,他热忱的心智、非凡的想像力,这项艰巨的理论工程才告完成。”

曼彻斯特大学的约翰·格利德希尔(John Gledhill)说:“凡是对认识论和政治经济感兴趣的人,都应该了解罗伯特·尤林对于理性交锋的评介。通过这本书,学生可以了解更多的哲学和社会理论,社会文化人类学家可以深化和充实自己,社会各界人士杜绝后现代主义建立在表面价值层次的零碎学说,建立更加严谨的理论。这本书治学严谨,观点博深,给予人们很大的启迪。”

堪萨斯大学的埃伦·F. 汉森(Allan F. Hanson)说:“《理解文化》给读者带来了许多新鲜话语,而且用通俗易懂的方式处理类似于理性交锋的话题。在未来一段时光中,《理解文化》将继续为人类学和社会科学的基本理论指明研究和探讨的方向。”

三 《理解文化》修订版的内容框架

修订版一共有九章。第一章提纲挈领地介绍了全书的基本内容,提出两大任务:首先,有选择性地讨论现代人类学及其理论的发展状况;其次,回顾始于20世纪60年代,主导了英美学术界近30年的理性交锋,将其涉及的话题扩展到既能够包容20世纪80年代的民族志和后现代主义等方面的一系列重大问题,又能够囊括90年代之后出现的全球主义、文化界限和文化离散等跨学科问题。

第二章指出,理性交锋的焦点是用什么理论和方法来理解或解释人类社会。理性交锋导致了社会理论中的语言学转向,语言学转向对人类学产生深刻的影响。外在的影响需要通过内因起作用,因此需要考察体现在传统人类学中的那些萌芽形态同后来在理性交锋中以完整的形式提出来的问题和观点的联系。博厄斯、马林诺夫斯基和伊文斯-普里查德是重点考察的对象。一如作者所说的:

这些先辈不管是在过去、现在还是未来都与人类学有关,因为:一是人类学前辈建立了一套田野调查的古典传统;二是现代人类学实践中的许多概念,均源自博厄斯、马林诺夫斯基和伊文斯-普里查德等人。至少,他们所提出的关于跨文化理解问题,其影响经久不衰。(见中文版序言)

在传统人类学那里,理解不是一个突出的课题,现代人类学已经将其作为核心。怎么理解对象?众说纷纭,莫衷一是。第三章把理解置于中心地位来讨论,跨度起自胡塞尔(E. Husserl)的“生活世界”,经过后维特根斯坦(L. Wittgenstein)的“生活形式”,终于英国哲学家温奇(P. Winch)发起的理性交锋。作者借机讨论了普通语言哲学在人类学中的应用前景,从理论高度对普通语言学的缺陷作了清算。这是因为语言哲学推崇维特根斯坦和温奇的见解,尤其是温奇的理论侧重于分析,不像一般哲学泛泛而谈。但温奇的理论,世人知晓不多,有必要重点讨论。不仅如此,温奇批判伊文斯-普里查德认